

但是由于破损得十分严重而无法复原。

本译文的原始文献版本来自塞特^①，译文则参照了斯特如德威克^②的英文翻译。

n-sw-bit Nfr-ir-k3-Rc h^c m bit hrw n
šspt ḥatt dpt nṯr sk s [t]m r^c-wr tp rd-
wy ḥm= f m s^ch= f n sm ỉry ḥry-^c ḥsf
ams wn m-^c ḥm= f r rd n sm r^c-w [r]
dd ḥm= f r= f wd3w. ti ḥrw ḥm= f sk
dd. n ḥm= f mry n [ḥm] wd3w= f wrt
iny sqr n= f sk sw [špss] ḥr ḥm= f r=
i nb wd ḥm= f wdt m [sš] ḥr ỉs= f nt
[y] m ḥrt-nṯr rdi ḥm= f [irt n= f] ^c.
md3t ỉm sš r-gs nsw d [s= f] ḥr š n pr
3 r sš ḥft [dddt] m ỉs= f nt [y] m
ḥrt-nṯr

上下埃及之王：奈菲尔卡拉，在圣船起航仪式的当天以下埃及国王的形象出现。^[1]拉乌尔以他高贵的祭司身份以及作为仪式备品管理者站在陛下的脚下。陛下把他手中的权杖放在拉乌尔的面前，并对他说道：“愿你健康！”陛下如是说。陛下说道：“你将兴旺发达，并且不会受到责罚，这些都是我所希望的。”的确，在陛下看来，他的价值远远超过其他任何人。于是，陛下命令他（把他的功绩）刻写在他的坟墓里，并且陛下为此还颁布了一项敕令，这个敕令写于王宫的朝殿之上，写于国王的面前，这样才能完全按照陛下的指令把（功绩）刻写在坟墓中。（内容）需根据大墓地，即他坟墓上的铭刻所撰写。

注 释

[1] 这里的仪式或指一个与拉神崇拜有关的宗教节日，或指为国王统治30年而举行的塞德节。在这一节日庆祝活动中，国王以下埃及国王的形象出现。

四、乌尼自传体铭文

乌尼自传体铭文传撰写于古王国第六王朝时期。因其体裁发展较为成熟，内容完备，以平朴的叙述为基调，又不乏夸张的生动情节，因而具有极高的文学价值。更为重要的是，该文献对于研究古王国的政治背景、官僚体系、宫廷案件、坟墓建造、对外关系和语言风格等都具有极高的价值。

该文献被铭刻于乌尼位于阿拜多斯的马斯塔巴石灰岩墙壁之上，纵向铭刻，共计51列。19世纪中后叶，马里埃特曾对文献进行拓摹。在此摹片的基础上，布里斯特德于20世纪初对拓片进行了整理与翻译^③。1919年，特拉森重新对文献进行了拓录，对

① K. Sethe, *Urkunden des Alten Reichs* [G]. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1935: 232.

② N. C. Strudwick, *Texts from the Pyramid Age* [G]. Leiden and Boston: Brill, 2005: 305—306.

③ J. H. Breasted, *Ancient Records of Egypt: Vol. I* [G]. Chicago: The University of Chicago Press, 1906: §§ 292—294; §§ 306-315; §§ 319—324.

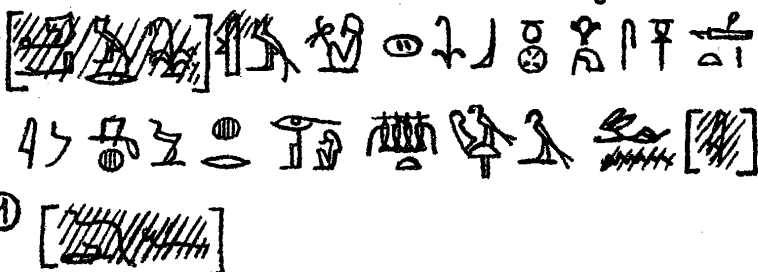


破损部分进行了修补与改进。随后塞特^①与博查特^②又分别对文献进行拓录，对破损的部分进行进一步的整理与补白。由于塞特是根据唯一现存正确的柏林压缩本进行的拓录，因此，该版本遂成为目前最具权威性的版本，本译文便根据该版本译出。随后，一些学者如威尔森^③、利克泰姆^④和辛普森^⑤等对该铭文进行了翻译。

Lebensgeschichte des ~~Es~~ ^{num} 4.

Veröffentlicht: E. de Rouge, *Mém. de l'Acad. des inscr. et belles lettres* tome 25 (Paris 1866). — Mariette, *Abydos II*, 44. 45. — Erman, *Aeg. Zeitschr.* 20 (1882), 1 ff. — Brugsch, *Thes. VI* 1470 ff. — *Musée égypt. I* pl. 27. 28 (Photogr.)
Lesung berichtigt nach Berlin Abdr. 1541.

1. Einleitung.


}
in umgekehrter
Richtung als
die eigentliche
Inscription.

① K. Sethe, *Urkunden des Alten Reichs* [G]. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1935: 98—110.
② L. Borchardt, *Denkmäler des Alten Reiches (ausser den Statuen) im Museum von Kairo*, CG Nr. 1295—1808; Teil I [G]. Berlin: Reichsdruckerei, 1937: 118ff; pls. 29—30.
③ J. A. Wilson, *Asiatic Campaigns Under Pepi I* [G] // J. B. Prichard, *Ancient Near Eastern Texts*, Princeton: Princeton University Press, 1955: 227—228.
④ M. Litchheim, *Ancient Egyptian Literature: Vol. I* [G]. Berkeley, Los Angeles and London: The University of California Press, 1975: 18—23.
⑤ W. K. Simpson, *The Literature of Ancient Egypt*, New Haven and London: Yale University Press, 2003: 401—407.

2. Beginn der Laufbahn.

[  ]             

②                  

3. Ernennung zum Richter.

③                  

④                   

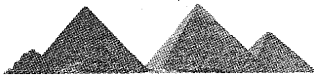
                

4. Ausstattung des Grabes durch den König.

⑤                   



⑥

 ⑦

⑧

5. Beförderung zum .

⑨

 ⑩

6. Prozeß gegen die Königin .

mm 4 Δ mm 8 Δ 10 11 12 13

mm 5 2 1 2 1 2










1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100-101-102-103-104-105-106-107-108-109-110-111-112-113-114-115-116-117-118-119-120-121-122-123-124-125-126-127-128-129-130-131-132-133-134-135-136-137-138-139-140-141-142-143-144-145-146-147-148-149-150-151-152-153-154-155-156-157-158-159-160-161-162-163-164-165-166-167-168-169-170-171-172-173-174-175-176-177-178-179-180-181-182-183-184-185-186-187-188-189-190-191-192-193-194-195-196-197-198-199-200-201-202-203-204-205-206-207-208-209-210-211-212-213-214-215-216-217-218-219-220-221-222-223-224-225-226-227-228-229-230-231-232-233-234-235-236-237-238-239-240-241-242-243-244-245-246-247-248-249-250-251-252-253-254-255-256-257-258-259-260-261-262-263-264-265-266-267-268-269-270-271-272-273-274-275-276-277-278-279-280-281-282-283-284-285-286-287-288-289-290-291-292-293-294-295-296-297-298-299-300-301-302-303-304-305-306-307-308-309-310-311-312-313-314-315-316-317-318-319-320-321-322-323-324-325-326-327-328-329-330-331-332-333-334-335-336-337-338-339-340-341-342-343-344-345-346-347-348-349-350-351-352-353-354-355-356-357-358-359-360-361-362-363-364-365-366-367-368-369-370-371-372-373-374-375-376-377-378-379-380-381-382-383-384-385-386-387-388-389-390-391-392-393-394-395-396-397-398-399-400-401-402-403-404-405-406-407-408-409-410-411-412-413-414-415-416-417-418-419-420-421-422-423-424-425-426-427-428-429-430-431-432-433-434-435-436-437-438-439-440-441-442-443-444-445-446-447-448-449-450-451-452-453-454-455-456-457-458-459-460-461-462-463-464-465-466-467-468-469-470-471-472-473-474-475-476-477-478-479-480-481-482-483-484-485-486-487-488-489-490-491-492-493-494-495-496-497-498-499-500-501-502-503-504-505-506-507-508-509-510-511-512-513-514-515-516-517-518-519-520-521-522-523-524-525-526-527-528-529-530-531-532-533-534-535-536-537-538-539-540-541-542-543-544-545-546-547-548-549-550-551-552-553-554-555-556-557-558-559-560-561-562-563-564-565-566-567-568-569-570-571-572-573-574-575-576-577-578-579-580-581-582-583-584-585-586-587-588-589-590-591-592-593-594-595-596-597-598-599-600-601-602-603-604-605-606-607-608-609-610-611-612-613-614-615-616-617-618-619-620-621-622-623-624-625-626-627-628-629-630-631-632-633-634-635-636-637-638-639-640-641-642-643-644-645-646-647-648-649-650-651-652-653-654-655-656-657-658-659-660-661-662-663-664-665-666-667-668-669-670-671-672-673-674-675-676-677-678-679-680-681-682-683-684-685-686-687-688-689-690-691-692-693-694-695-696-697-698-699-700-701-702-703-704-705-706-707-708-709-710-711-712-713-714-715-716-717-718-719-720-721-722-723-724-725-726-727-728-729-730-731-732-733-734-735-736-737-738-739-740-741-742-743-744-745-746-747-748-749-750-751-752-753-754-755-756-757-758-759-760-761-762-763-764-765-766-767-768-769-770-771-772-773-774-775-776-777-778-779-780-781-782-783-784-785-786-787-788-789-790-791-792-793-794-795-796-797-798-799-800-801-802-803-804-805-806-807-808-809-810-811-812-813-814-815-816-817-818-819-820-821-822-823-824-825-826-827-828-829-830-831-832-833-834-835-836-837-838-839-840-841-842-843-844-845-846-847-848-849-850-851-852-853-854-855-856-857-858-859-860-861-862-863-864-865-866-867-868-869-870-871-872-873-874-875-876-877-878-879-880-881-882-883-884-885-886-887-888-889-890-891-892-893-894-895-896-897-898-899-900-901-902-903-904-905-906-907-908-909-910-911-912-913-914-915-916-917-918-919-920-921-922-923-924-925-926-927-928-929-930-931-932-933-934-935-936-937-938-939-940-941-942-943-944-945-946-947-948-949-950-951-952-953-954-955-956-957-958-959-960-961-962-963-964-965-966-967-968-969-970-971-972-973-974-975-976-977-978-979-980-981-982-983-984-985-986-987-988-989-990-991-992-993-994-995-996-997-998-999-1000-1001-1002-1003-1004-1005-1006-1007-1008-1009-1010-1011-1012-1013-1014-1015-1016-1017-1018-1019-1020-1021-1022-1023-1024-1025-1026-1027-1028-1029-1030-1031-1032-1033-1034-1035-1036-1037-1038-1039-1040-1



[illegible][illegible]

7. Rüstung zum Kriege gegen die USA...

[illegible]

(14) 
















15





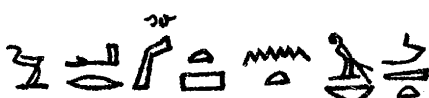

[illegible]

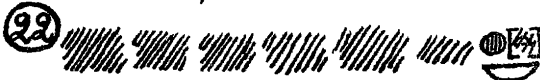
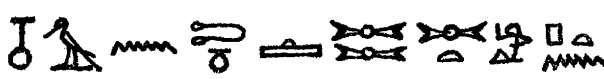
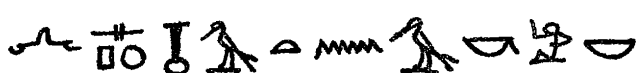
(16)  

四九一五 五五五五

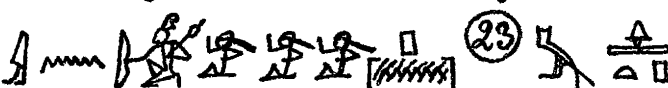
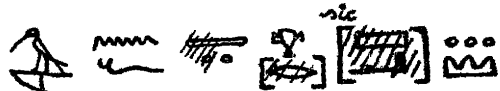
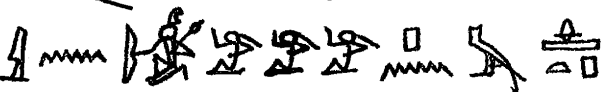
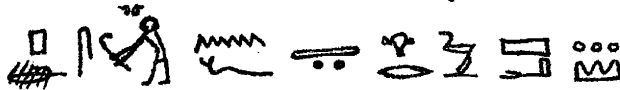
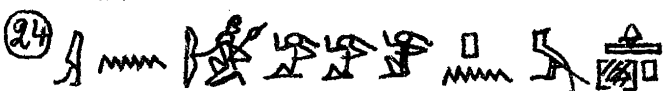
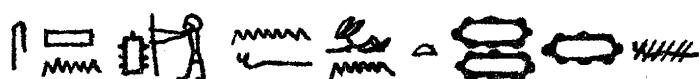
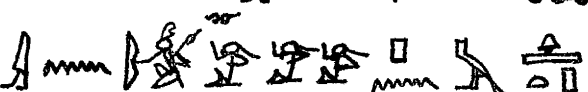
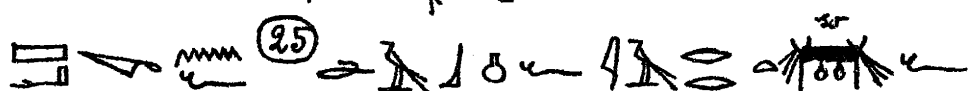
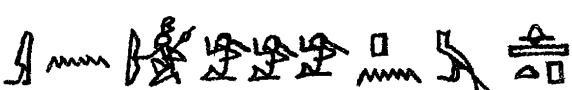
[illegible]

Handwritten signature: *Handwritten signature in Tamil script.*



 22 



9. Rückkehr des siegreichen Heeres (poetisch).





 24 





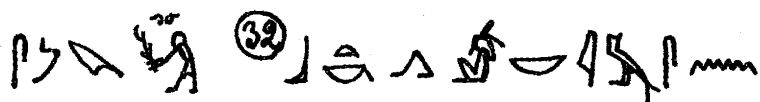
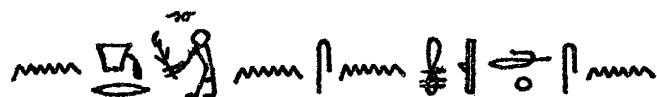




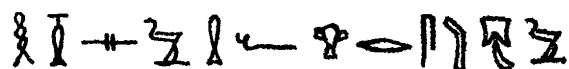
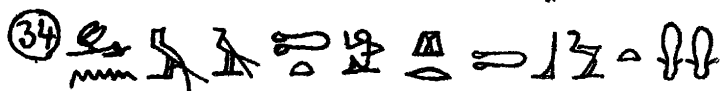
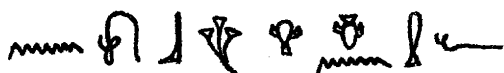
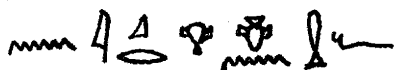
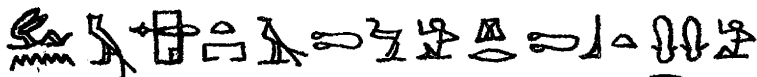
10. Aufstandsversuche des besiegten Volkes.

11. See- und Landzug gegen das Land „Gazellenase“

nördlich vom Lande der in Südpalästina.



12. Ernennung zum "Vorsteher von Oberägypten".



(35) 

[illegible]

③⑥—

[illegible][illegible][illegible]

von 4 (in Nubien) und von Elephantine.

በጊዜው (38) - 41 በጊዜው

[illegible]

Figure 1. The sequence of the 10 steps of the proposed method.

Hand-drawn symbols: a wavy line, a face in a circle, and a series of geometric shapes.

14. Expedition nach den Alabasterbrüchen

von  in Mittelaegypten.

[illegible]

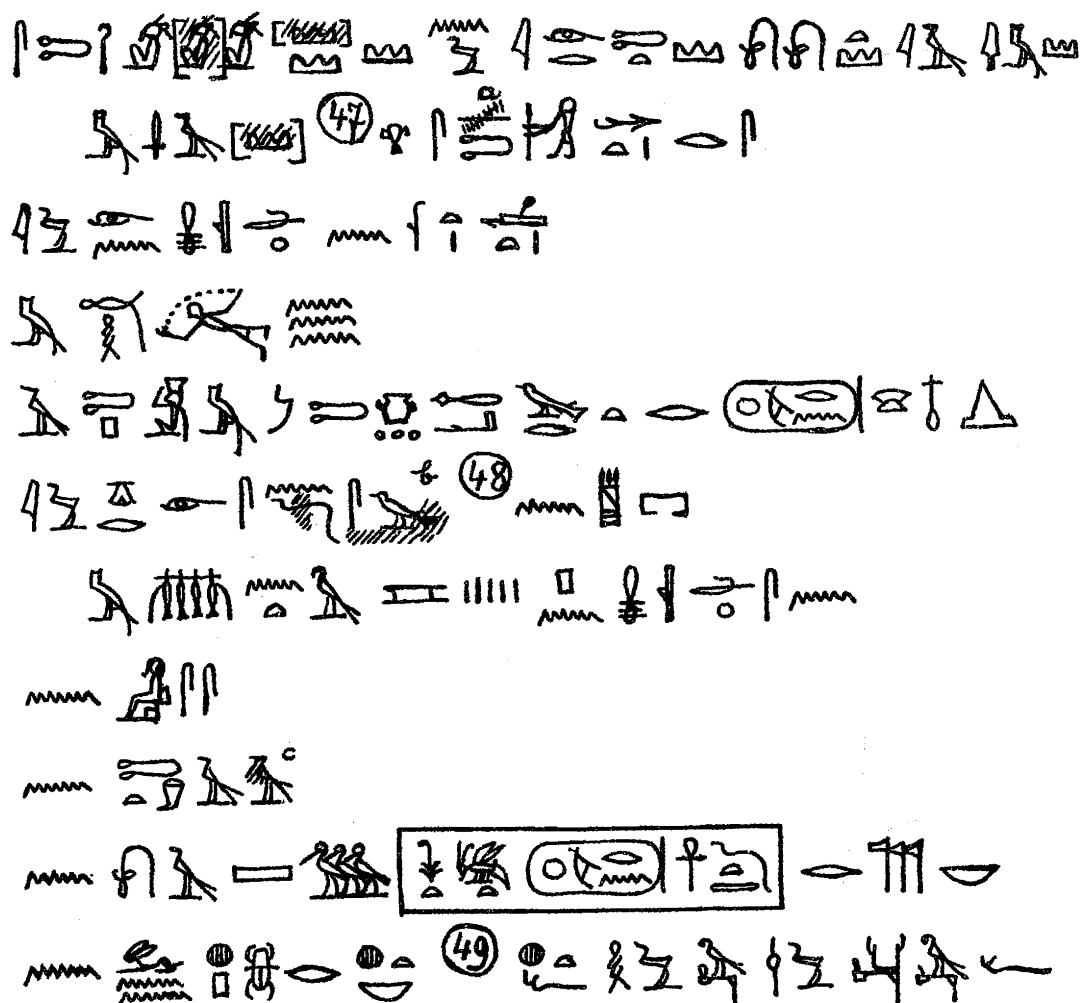


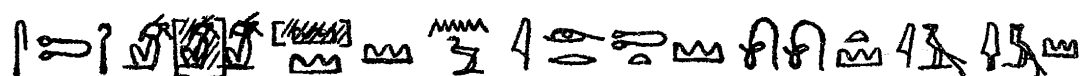
15. Zweite Expedition nach dem Katarakt

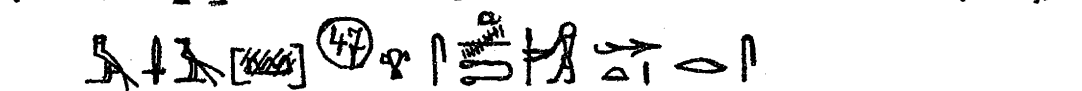
und Nubien, um Material zum Pyramidenbau zu holen.

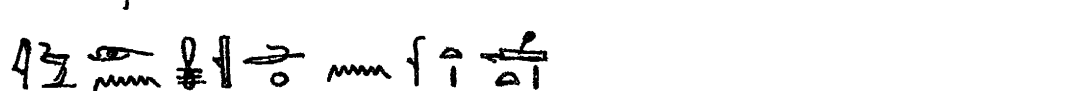






 46. 

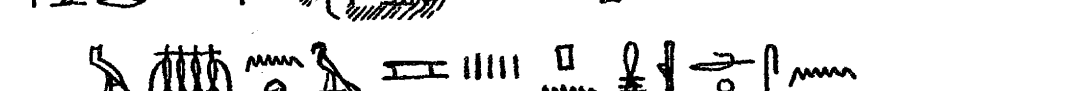
 47. 

 48. 

 49. 

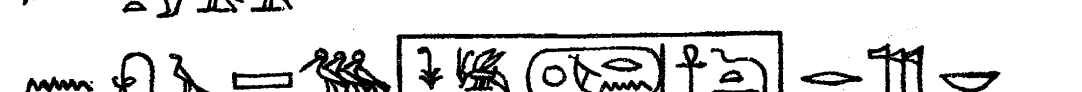
 50. 

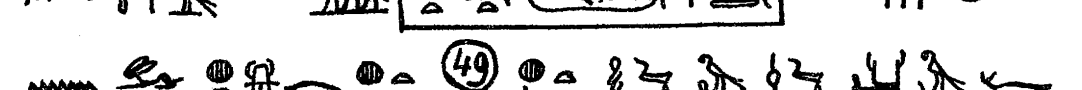
 51. 

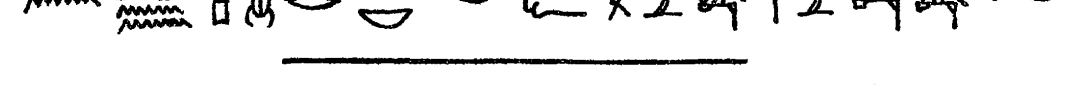
 52. 

 53. 

 54. 

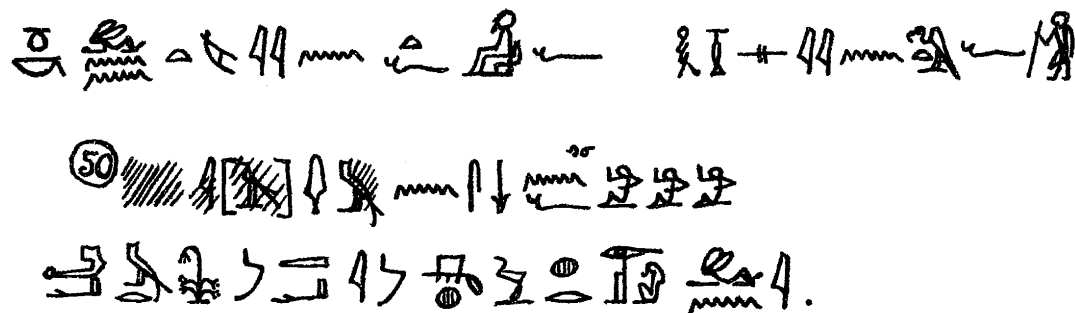
 55. 

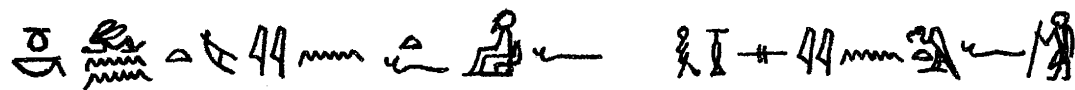
 56. 

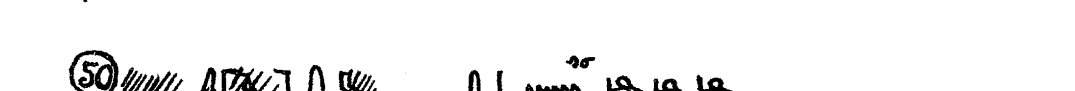
 57. 

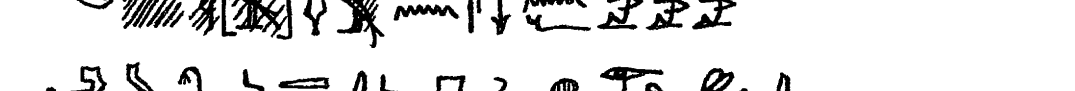
Der Rest der Inschrift ist vom Vorhergehenden wiederum durch eine durchlaufende Linie getrennt, die erst zwischen Zeile 49 und 50, dann quer über Zeile 49 hinweg und endlich zwischen Zeile 48 und 49 läuft.

16. Schluss der Inschrift.



 58. 

 59. 

 60. 

 61. 



前言

[ḥṣty-ꜥ imy-r šmꜥw] imy-is mniw nḥn ḥry-tp nḥb smr wꜥty imꜥḥw ḥr Wsir ḥnt imntyw [wni dd= f]	[地方州长^[1]和南方总管]，他在 宫殿之中，赫拉康坡里斯城^[2]监管人， 埃尔·卡布城^[3]市长，（国王）唯一的 朋友，奥西里斯^[4]——西方首领前受 尊敬之人，[长者] 乌尼。[他说]：
---	--

注 释

- [1] 地方官员的名衔，具有较强的独立于中央政府之外的权利。
[2] 地名，现代考古遗址为靠姆·埃尔·阿赫玛尔，位于上埃及。
[3] 古代埃及奈赫布城的现代名称，该城位于上埃及南部，尼罗河的东岸，且
距离埃德弗 15 千米处。该城的主神是奈赫白特。
[4] 冥界的主神，呈木乃伊形象。

泰提统治时期的职业生涯

[ḥnk] id ts m dḥ ḥr ḥm n Tti iswt= [i] m imy-r pr šnꜥw	在泰提^[1]统治时期，[我还只是一个] 头上系着发带的 [孩子]^[2]，我的 官职是仓库总管。
---	--

注 释

- [1] 古王国第六王朝的创建者。泰提的荷鲁斯名为 *Shṭp-tꜣwy*，其埃及语含义是
“使两土地和平之人”，表明他是和平的缔造者，也预示着他的统治是新纪元的开始。
[2] 古代埃及的一种仪式，通常在孩子的年龄达到 18 岁或是刚刚步入成年时举
行的一种成年礼。在这一仪式上，孩子们会系上发带以示成年。

法老派皮一世统治时期的职业生涯

审 理 案 件

ir. n= [i] šḥd ḥnt [yw-š pr-ꜥ] [...] ḥry- ḥbt smsw nt dbꜥt ḥr ḥm n Pipi rdi wi ḥm= f m iswt nt smr šḥd ḥmw-nṯr n nwt mr= f st iswt= [i] [m nn] [rdi wi ḥm= f m] sꜣb rḥ nḥn ib= f mḥ im= [i] r bꜣk= f nb sdm= [i] ḥt wꜥ= k [wi] ḥnꜥ tꜣty sꜣb tꜣty m sꜣtꜣ nb [ḥt	在派皮 [一世]^[1]统治时，当我担 任王宫副总管兼任 [……] 更衣室的 高级讲经祭司时，尽管我的官职（仅 仅是）[……]，但是陛下任命我为 （国王）唯一的朋友，兼任他金字塔城 的祭司副总管。 [陛下任命我] 担任赫拉康坡里斯 城的高级监狱长，他对我信任的程度 远远超过他的任何仆人，因为陛下对我
--	--

nb] hnm. tī m rn n nswnīpt-nsw n
hwt-wrt 6 n mh ib n hm= f im= [i] r
sr= f nb r s^ch= f nb r b³k= f nb

充满了信任，远远超过他的任何一个大臣、他的任何一个贵族和他的任何一个仆人，所以我和维吉尔充满自信地审判案件，查询所有与国王有关的，以及与后宫和“六大地产”^[2]有关的案情。

注 释

[1] 古王国第六王朝的第三位国王。他的荷鲁斯名为 *Mry-twy*，埃及语含义是“被两土地所爱戴之人”，这预示他此时已放弃在本土及边境的战争，积极推行对外战争。派皮一世统治的末期，他与他的儿子迈瑞拉联合执政，这应该是联合执政的最早雏形。

[2] “六大地产” *hwt-wrt 6* 的埃及语原始含义是“六间伟大房屋”，在这里应该引申为“六大地产”。

建造王室陵墓

[d] bh= k [wī] m^c hm n nb in. tw n
[= i] inr h^d qrs m r³-w rdi hm= f d³i
h^tmw-ntr hⁿc t³t nt nšmt p^rw h^ry-
= f r int n= [i] qrs pn m r³-w il. n= f
m^c= f m s³t³ n hⁿw hⁿc³= f rwt
rwy^t gm^hw 2 s³ts 1 n-sp p³t irt mitt n
b³k nb i^hr i^qr= [i] i^hr ib n hm= f i^hr
w³b= [i] i^hr ib n hm= f i^hr mh ib n hm
= f im= [i] s³t wī m s³b r^h n^hn

我请求我的君主为我从图拉^[1]运回由石灰岩制成的石棺，为了从图拉为我运回这个石棺，陛下动用了配备水手的专门运送祭神物品的船。石棺与他一起乘坐王室大船返回，同时还运回了石棺棺盖、假门、横梁、两块门板及一张祭台。^[2] 尽管我的职位低微，仅仅是赫拉康坡里斯城的高级监狱长，但是因为我在陛下心中是那么的优秀，因为我在陛下心中是那么的忠心耿耿，所以从来没有他的任何仆人能像我一样受此殊荣，接受如此崇高的礼遇。

注 释

[1] 地名，位于距离古代开罗大约9千米至10千米处的尼罗河东岸，以盛产石灰岩而著称。石灰岩主要用于金字塔的建造，本文中乌尼就是将上好的石灰岩运送到了阿拜多斯墓地。古王国时期，在图拉开采的石料不仅满足了金字塔建造的需要，更重要的是它推进了开采工具的进步。

[2] 以上随葬品的一部分在乌尼的坟墓中有所发现，现存于埃及开罗博物馆。



担任重要官职

rdi wi ḥm = f m smr wʿty imy-r ḥntyw-š pr-ḳ nš. n= [i] imy-r ḥntyw-š pr-ḳ 4 wnw im ir= kwi r ḥst ḥm= f m irt stp-sḳ m irt wst nsw m irt ḥw ir= kwi mī-qd r ḥswt ḥm= f ḥr= s r ḥt nb	陛下任命我作为（他的）唯一的朋友和王室总管，并兼任 4 个闲置的王室官职。我奉公职守地执行侍卫的工作，兢兢业业地确保（王室）道路上和驻留地的安全，我所做的得到了国王的由衷赞赏。我尽心尽力地做好每一件事，以至于得到了国王的夸奖，（在我心里）这种殊荣远远胜过了一切。
--	--

参与后宫政变的审判

šn. tw ḥt m ipt-nsw r ḥmt nsw wrt- shḥm= s m sštḳ rdi ḥm= f ḥḳi= i r sdm wʿ= kwi n-wnt sḳb-tḳty tḳty nb sr nb im wp-r wʿ= kwi n iqr= [i] n wḳb= [i] ḥr ib n ḥm= f n mḥ ḥm= f ib= f im= [i] ink iri m sš wʿ= kwi ḥnʿ sḳb rḥ nḥn wʿ st iḥwt= [i] m imy-r ḥntyw-š pr-ḳ n-sp pḳt mītw= i sdm sštḳ nt ipt-nsw ḡr-bḳḥ wp-r= [i] rdi. t ḥm= f sdm= [i] n iqr= [i] ḥr ib n ḥm= f r sr= f nb r sḥ= f nb r bḳk= f nb	当后宫反对王后——“伟大的权杖”^[1]的阴谋暴露的时候，陛下只授予我一人审判的权力，因为我是那么优秀，因为在君主的心中我是忠心耿耿之臣，因为陛下完全信任我，所以除我以外，没有维吉尔，也没有任何官吏受此殊荣。我单独担任记录工作，在场的只有赫拉康坡里斯城的一位高级监狱长，而我的官职只是王室总管。因为我是那么优秀，因为在陛下的心中我的优秀远远超过其他官员，远远超过任何贵族，并且远远胜过其他奴仆，除了陛下授予我审判的职权外，以前从来没有人像我一样能够听审这么隐秘的后宫案子。
---	---

注 释

[1] 王后的一种名衔，并不是她真正的名字。

发动攻打贝都因人的战争

ḥsf. n ḥm= f ḥt n ʿmw ḥry-šw iri. n ḥm= f mšʿ n ḡbʿw ʿšw m šmʿw mī-qd = f ḥnt m ḳbw mḥt m mdnyt m tḳ- mḥw m idbwy mī qd= sn m sdr m- ḥnw sdrw m irtt nḥsyw [m] mḡḳ	陛下在整个南方聚集万人大军，发动了一场大规模的攻打亚洲游牧民族^[1]的战役。从南到埃利芬提尼^[2]北到阿弗洛地忒坡里斯^[3]，从北方，从整个的三角洲地区，从斯杰尔，从斯杰
---	---

nḥsyw [m] jīm nḥsyw m wṣwṣt nḥsyw
m kṣw nḥsyw m tṣm nḥsyw

尔乌^[4]内部，从伊尔柴特^[5]的努比亚人^[6]中、迈扎^[7]的努比亚人中、伊玛^[8]的努比亚人中、瓦瓦特^[9]的努比亚人中和卡阿乌^[10]的努比亚人中，以及从茶姆^[11]的利比亚人中（征募军队）。

注 释

[1] 即贝都因人，是北方游牧部落，并一直存在至今。主要定居在今天阿拉伯的中部，及埃及的东部沙漠。

[2] 地名，上埃及的第一州，位于尼罗河第一瀑布的北部，即今天的阿斯旺。在埃及语中该城被称之为ṣbw，可能是因为当地盛产象牙和稀世珍宝。

[3] 上埃及的第二十二州。从上埃及的最北端一直沿着东部沙漠到达阿特菲，该州的主神是哈托尔。

[4] 一种观点认为斯杰尔sdr与斯杰尔乌sdrw可能位于尼罗河三角洲，具体位置不详。另一种观点认为斯杰尔sdr与斯杰尔乌sdrw是“要塞”或是“堡垒”。

[5] 地名，位于努比亚的奈赫斯乌，阿拉克干涸河道的南部。

[6] 努比亚人nḥsyw，属于非洲东北部的苏丹民族，主要分布在今天埃及的南部与苏丹的北部，大约在公元前1000年时被称为库什人。努比亚被分为从尼罗河第一瀑布至第二瀑布的下努比亚和上努比亚。

[7] 地名，位于努比亚的阿拉克干涸河道的附近。

[8] 地名，位于上努比亚，包括科尔玛的一部分。也有可能位于顿库勒绿洲。

[9] 地名，位于努比亚的北部，阿斯旺以南。

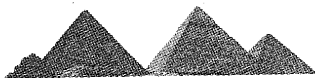
[10] 地名，位于努比亚。

[11] 古代埃及文献对利比亚人的称谓。

任命为远征军首领

hṣb wī ḥm= f ḥr-ḥat mšc pn st ḥstyw-
st ḥtmw-bītw st ḥwt-ṣt smrw wṣtyw
st ḥry-tpw ḥkṣw ḥwt nw šmṣw tṣ-mḥw
smr imy-r ṣw imy-r ḥmw-nṯr nw
šmṣw tṣ-mḥw imy-r gsw-prw ḥr-ḥat
ṭswt nt šmṣw tṣ-mḥw ḥwwt nwwt ḥqst
= sn nḥsyw nw ḥṣwt ptn ink wn iri n
= sn šḥr st ḥwt= [i] m imy-r ḥntyw-š
pr-ṣ n-mt-n st r-nfr dd wṣ im m snnw
= f r-nfr nḥm wṣ im ḥṣdt ṭbwt m-ṣ hr
wṣt r-nfr iṭt wṣ im dṣiw m nwt nb

陛下任命我担任这次远征的先锋官，（这支部队包括）世袭贵族、王室御玺掌管者^[1]、宫廷唯一的朋友、南方和北方土地的首领和统治者、（国王的）朋友、通译总管、南方和北方的祭司总管、南方和北方军队指挥部总管和他们辖下的田地和城镇总管，以及努比亚总督。我为他们制定军事行动计划，而此时我的职位仅仅只是王室官员总管。由于我的公正严明，军队中没人殴打他的部下、没人从百姓那



[r-nfr] iṭt wꜥ im wꜥt nb m-ꜥ rmṭ nb mꜥꜥ
= kwi sn m iw mḥt sbꜥ n ii-ḥtp wꜥrt nt
ḥr nb mꜥꜥt stṭ wi m iḥwt [...]ḥt nb wbꜥ n
= [i] ṭnw ṭswt ptn n-sp ḥrw. tw n
bꜥk nb

ii. n mꜥꜥ pn m ḥtp bꜥ. n= f tꜥ ḥri-šꜥw
ii. n mꜥꜥ pn m ḥtp pds. n= f tꜥ ḥrw-
šꜥw ii. n mꜥꜥ pn m ḥtp sšn. n= f wnw
= f ii. n mꜥꜥ pn m ḥtp šꜥ [d]. n= f dꜥb
= f iḥrt= f ii. n mꜥꜥ pn m ḥtp stl. n=
f ḥt m [it] = f nb ii. n mꜥꜥ pn m ḥtp
smꜥ. n= f ṭswt im= f dꜥw ꜥšꜥ ii. n mꜥꜥ
pn m [ḥtp] [in. n= f ṭswt] im= f ꜥšꜥ
wrt m sqr-ꜥnh ḥs wi ḥm= f ḥr= s r
ḥt nb

里掠夺〔面包〕（或是）凉鞋、没人从城里掠夺一匹布、没人从任何人那里牵走一只山羊。我率领他们到达北方岛屿、伊赫泰普之门、赫尔奈布玛阿特高原。^[2]此时我的官职〔……〕每件事，我视察（？）了我的军队，此前从来没有任何仆人曾视察过军队。

摧毁游牧部落，（我的）大军平安返回。荡平游牧部落，（我的）大军平安返回。推倒城垣，（我的）大军平安返回。砍倒无花果树与葡萄树，（我的）大军平安返回。焚毁当地居民的（庄稼），（我的）大军平安返回。在那里（我的）万人大军血洗（游牧部落）的军队，（我的）大军平安返回。从那里〔俘获了（大量的）敌军〕俘虏，（我的）大军平安返回。〔因以上累累战功〕我得到了陛下的赞赏，而它则胜过了一切。

注 释

[1] 一种名銜。

[2] “伊赫泰普之门” *sbꜥ n ii-ḥtp* 和“赫尔奈布玛阿特高原” *wꜥrt nt ḥr nb mꜥꜥt*，位于尼罗河三角洲的东北角，通往巴勒斯坦的入口。

贝都因人反叛

ḥꜥb wi ḥm= f r mꜥꜥ mꜥꜥ [pn] m [sp] 5 r
dr tꜥ ḥrw-šꜥw r ṭnw bšꜥt= sn m ṭswt
ptn iri= kwi r ḥst wi [ḥm= f ḥr= s r
ḥt nb]

为了镇压游牧部落的反叛，陛下共5次任命我率领〔我的军队〕前往。因我的累累战功，〔我得到了陛下的赞赏，而它则胜过了一切〕。

攻伐巴勒斯坦南部

dd. tw wnt btkw n ḥt m ḥꜥstyw pn m
šrt ḡḥs dꜥi= kwi m nmiw ḥnꜥ ṭswt ptn
iri. n= [i] dr-tꜥ m phwi qꜥww n ṭst ḥr
mḥw tꜥ ḥrw-šꜥw stꜥ gs n mꜥꜥ pn m ḥrt
in. n= [i] dr. n= [i] sn mḥ-qd= sn smꜥ

我听说定居在什瑞特伽赫斯^[1]的外国人之间发生纠纷而导致了军事叛乱。我和我的大军一同乘坐木筏前往镇压。当我的一半军队（仍）在路上行军的时候，我就已经停靠在了游牧部

btk nb im= sn

落的北部山脊的后面。我将他们全部俘虏，并将他们全部杀戮后，我获胜而归。

注 释

[1] 地名，位于卡美尔山的山岬。

法老迈瑞拉统治时期的职业生涯

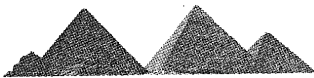
担任重要官职

wn= [i] m styw hwt-est hry tbwty rdi
wi n-sw-bit Mri-n-R nb= [i] nḥ dt m
hsty-imy-r šm'w hnt m abw mht m
mdnyt n iqr= [i] hr ib n hm= f n wab
= [i] hr ib n hm= f mh-ib n hm= f im
= [i] wn= [i] m stty hry tbwty hs wi
hm= f hr rsw hr stp-s ir. n= [i] m st
h'w r sr= f nb r s'ḥ= f nb r bak= f nb
n-sp [pāt] iri. tw iswt tn n bak nb dr-
bsh ir= kwi n= f imy-r šm'w r hrt r-
nfr dd im= f m snnw= [f] iri= [i] kat
nb ip= [i] ht nb ipt n hnw m šm'w pn
m sp 2 wnw n nb ipt n hnw m šm'w pn
m sp 2 iri srt iri. t(w) qd m šm'w pn
n-sp pāt iri. tw mitt m šm'w pn dr-bsh
iri= kwi m-qd r hst wi hm= f hr= s

当我（被任命）为宫廷教师和提鞋者^[1]时，上下埃及之王迈瑞拉^[2]，我的君主，万寿无疆，他任命我担任世袭贵族与南方总管，南到埃利芬提尼，北到阿佛洛狄忒坡里斯，陛下对我的评价是优秀之臣，因为在陛下心中我忠心耿耿，因为陛下欣赏我。我（被任命）为一个宫廷教师和提鞋者，因为我在履行护卫职责时，我的机警睿智远远胜过他的任何一个官吏，远远胜过他的任何一个朝臣，更是远远胜过他的任何一个仆人，从而得到了陛下的赞扬，以前从来没有（像我这样的）仆人获得了这样的官职。作为一名南方总管，我的功绩使陛下十分满意，因为在我的辖区没有人可以无故施暴于他的随从。我尽心尽意地完成我肩负的职责，我两次清点南方送往王室的各种税收^[3]，在南方两次为王室（的建筑工程）征募人力和物力，我尽心尽意地完成肩负的重任，我圆满地完成了对南方的清查与征募工作。以前从来没有能像我这样圆满地完成对南方的清查与征募工作。我的工作是如此卓越，以至于陛下对我大加赞扬。

注 释

[1] 古代埃及的一种名衔。



[2] 古王国第六王朝的第四位国王。

[3] 这句话揭示出乌尼任职的时间非常长，也暗喻其立下了汗马功劳。

远征南方采石场

h3b wi hm= f r ibh3t r int nb-3nh hnw
n 3nhw hn3 3= f hn3 bnbnt htm 3pst n
mr hnwt Mri-n-R3-h3i-nfr h3b wi hm=
f r 3bw r int m3t rwt hn3 st= s m3t 3w
rwywt r int m3t sb3w stw nw 3pst hrt
nt mr hnwt Mri-n-R3-h3i-nfr hd. n m-3
= [i] r mr Mri-n-R3-h3i-nfr m wsht 6
st3 3 hnmt3 3 n-m33 w3 n-sp p3t iri. tw
ibh3t 3bw n m33 w3 hr h3w nb wn ht nb
wdt. n hm= f wn hpr. n= [i] m3-qd m3
wdt nb hm= f im

为了建造哈奈菲尔迈瑞拉^[1]，陛下派遣我去伊布哈特^[2]获取“生命之主”^[3]，连同它的棺盖以及昂贵的庄重的小金字塔（被一同取回）。陛下派遣我去埃利芬提尼获取花岗岩假门、供台、门框和花岗岩门楣，并且还为我女主人——哈奈菲尔迈瑞拉的前墓室取回花岗岩门、窗户和供台。（它们）在我的监管下被装载在 6 条宽驳船、3 条拖船和 3 条八骨船上向北顺流而下来到哈奈菲尔迈瑞拉。在（以往）历代国王执政时，从来没有人能通过不可预测的湍急险流造访伊布哈特与埃利芬提尼两地。我尽心尽意地完成了陛下交代的每一项任务。

注 释

[1] 迈瑞拉建造的金字塔的名称。

[2] 地名，位于努比亚，或者是位于努比亚的采石场名称。

[3] 石棺的名称。目前，该国王的石棺仍然在金字塔的墓室里。

开采哈特努布雪花石膏

h3b wi hm= f r hwt-nbw r int htp 3 n
3st hwt-nbw sh3= kwi n= f htp pn n
sw 17 wh3 m hwt-nbw rdi= i n3i= f m
hd wsht t [n] 33= kwi n= f wsht m
3nd nt mh 60 m 3wi= s mh 30 m wsh
= s spt n sw 17 m 3bd 3 3mw st n-wn
[t] mw hr tsw mni r mr Mri-n-R3-h3i-
nfr mr m htp hpr. n m3 m3-qd hft hw
wd. n hm n nb

陛下派遣我前往哈特努布^[1]取回哈特努布温润清透的雪花石膏大供台。我仅仅用了 17 天就将这张在哈特努布开采并精工雕刻的大供台装载在货船上，向北顺流而下取回，我为它（供台）砍伐洋槐建造了一艘长 60 肘尺^[2]、宽约 30 肘尺的大货船，在夏季的第三个月，大约只用了 17 天便将其建成，尽管此时河水已经干涸，但我还是在哈奈菲尔迈瑞拉安全着陆。我尽心尽意地完成了陛下交代的每一项任务。

注 释

[1] 地名，位于上埃及第十五州的尼罗河东岸，以盛产雪花石膏而著称。上埃及第十五州即野兔州，位于埃尔·阿斯赫姆奈恩、安提诺坡利斯和埃尔·阿玛纳三地，第四王朝国王斯尼弗鲁所建。首府为野兔城，后在第三中间期和后王朝时期首府迁到赫蒙乌。该州的主神是赫尔摩坡里斯八神系中的托特神与阿吞神，野兔城以南地区为塞特神崇拜中心。

[2] 古代埃及长度单位，1肘尺=0.5264米。

第二次远征南方采石场

h3b hm = f r š3d mr 5 m šm'w r irit wsht 3 s3t 4 m šnd n w3w3t st hq3w nw irtt w3w3t im3 md3 hr st ht r= s iw iri. n= [i] mī-qd n rnpt w't mh hwi stp m m3t 3 wrt r mr Mri-n-R' h'i-nfr iw gr ir= [i] si nds n 'h m hntyw 5 pn mī-qd = sn n špss n tt33 n w3š b3w n-sw-bit Mri-n-R' 'nh dt r ntrw nb n wnn hpr ht nb hft hw wd= f	陛下派遣我去南方开凿5条运河， 并建造3条驳船和4条瓦瓦特（努比 亚）洋槐拖船，伊尔杰特、瓦瓦特、 伊玛和迈扎的首领们为此运来木材。 我仅仅用了一年的时间就将此重任完 成，船被放进水中，并装载着花岗岩 石料前往哈奈菲尔迈瑞拉。现在为王 室全部开通的这5条运河既可以节省 （开支）（也可以缩短运输的距离），上 下埃及之王迈瑞拉（万寿无疆）也因 此而声名远震，龙威燕颌，远胜过其 他任何神明。（我）听命于他的卡的指 令，尽心尽意地完成了每一项任务。
---	--

尾 声

ink wnnt mry n it= f hsy n mwt= f [...] im n snnw= f h3ty- ' imy-r šm'w m3' im3hw hr Wsir wni	我确乎是一位父亲所钟爱之人， 母亲所赞扬之人，深受兄弟喜爱之人。 世袭贵族、真正的南方总管、奥西里 斯神前受尊敬之人，[长者] 乌尼。
---	--

五、哈胡夫自传体铭文

哈胡夫自传体铭文撰写于古王国第六王朝，是迄今为止古王国最为重要的一篇自传体铭文。哈胡夫是第六王朝的重臣，曾服务于第六王朝的国王迈瑞拉与派皮二世，并在其任职期间4次远征努比亚。因此，它为我们研究古代对外关系（尤其是努比亚地区）及商业往来提供了十分重要的原始文献资料。同时，因其在人物描写时手法细腻生动，且包含了书信等文献题材，因而具有很高的文学价值。